

На правах рукописи



Заровняева Сильвия Сергеевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ ТЕЗАУРУСА В УСЛОВИЯХ
СУБОРДИНАТИВНОГО БИЛИНГВИЗМА
(технический вуз, английский язык)**

5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на базе кафедры английского языка и лингводидактики Института филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент
Орбодоева Лариса Матвеевна,
доцент кафедры перевода и
межкультурной коммуникации Института
филологии, иностранных языков и
массовых коммуникаций ФГБОУ ВО
«Бурятский государственный университет
имени Доржи Банзарова».

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор
Попова Нина Васильевна,
профессор высшей школы
лингводидактики и перевода
Гуманитарного института ФГАОУ ВО
«Санкт-Петербургский политехнический
университет Петра Великого».

доктор педагогических наук, доцент
Прохорова Анна Александровна,
профессор кафедры непрерывного
психолого-педагогического образования
ФГБОУ ВО «Ивановский
государственный университет».

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО «Иркутский национальный
исследовательский технический
университет».

Защита состоится «01» марта 2022 года в 11 часов 00 минут на заседании диссертационного совета 72.2.007.06 на базе ГАОУ ВО МГПУ по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный пер., д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д.4 и на сайте ГАОУ ВО МГПУ: www.mgpru.ru

Автореферат разослан «_____» _____ 20____ г.

Учёный секретарь диссертационного совета
кандидат педагогических наук, доцент



О.О. Корзун

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. В условиях интенсивных интеграционных процессов в мировом сообществе, глобализации науки и техники, ускорения темпов технического прогресса, оснащения производств технологиями, соответствующими мировым стандартам, развития деятельности совместных предприятий особую значимость приобретает профессионально ориентированное обучение иностранному языку в техническом вузе. Среди выпускников данных учебных заведений на сегодняшний день наиболее востребованы специалисты, которые не только обладают фундаментальными и прикладными знаниями в своей профессиональной области, но и знакомы с ведущими международными стандартами, способны работать в многонациональных командах, адаптируя свое речевое и неречевое поведение к поведению инокультурного коммуниканта.

Современная политика в области иноязычного образования предполагает академическую мобильность студентов, их активное участие в международных обменных программах с зарубежными вузами на основе международных и российских грантов и конкурсов. Качественное изменение характера международных профессиональных и академических контактов предполагает пересмотр требований к иноязычной подготовке студентов технического вуза. Новые требования отражены, прежде всего, в нормативно-правовых документах, таких как ФГОС ВО 3++, ПрООП. Выпускники технического вуза в соответствии со стандартами нового поколения должны продемонстрировать способность осуществлять деловую коммуникацию на иностранном языке, как в устной, так и письменной формах.

Вместе с тем преподаватели иностранных языков констатируют у студентов неязыкового вуза относительно низкий уровень владения иностранным языком, недостаточный для решения специальных задач в сфере иноязычной профессиональной коммуникации. Результаты анкетирования преподавателей иностранных языков, студентов и абитуриентов технического профиля показывают, что достижению заявленных в Федеральном государственном образовательном стандарте целей препятствуют следующие факторы:

- низкая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык» (в соответствии с ПрООП данной дисциплине отведено 9 зачетных единиц, что составляет, в свою очередь, 324 часа; при этом из четырех подлежащих освоению разделов дисциплины только один раздел отражает будущую профессиональную деятельность обучающихся);

- разный уровень языковой подготовки абитуриентов технического вуза;
- отсутствие программного обеспечения в виде специальных терминологических словарей (в частности, по специальности 21.03.01 «Нефтегазовое дело»).

В Республике Саха (Якутия) к вышеперечисленному необходимо добавить разноязычие студенческой аудитории, объективные трудности, возникающие у якутскоговорящих студентов при освоении иностранного (английского) языка, которым они овладевают через призму другого государственного (русского) языка. Большинство студентов технических вузов являются билингвами, и знание двух языков – якутского и русского – составляет тот фон, на основе которого осуществляется обучение английскому языку, образуя, таким образом, субординативную триглоссию.

Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков является одним из приоритетных направлений языковой политики в Республике Саха (Якутия) [<http://sakha.gov.ru>]. Особое внимание в республике уделяется знанию русского языка, который служит языком межнационального общения, обеспечивает общественно-политическую, научную и культурную жизнь региона.

В 2013 г. на расширенном заседании Совета по языковой политике при Главе республики участники пришли к выводу, что жителям Якутии необходимо знать как минимум три языка – русский, якутский и английский, также было подчеркнуто, что в условиях многонациональной республики языки не должны конкурировать между собой и ни один язык не должен преобладать над остальными языками [<http://www.1sn.ru/77263.html>].

Как следствие реализации данного направления в государственной языковой политике Якутии за последнее время значительно расширилась сеть национальных школ, выпускники которых стали вливаться в ряды студентов технических вузов.

Обучение на родном языке признано мировым сообществом как одно из основных средств повышения качества общего образования. В республике разработаны учебные планы для общеобразовательных учреждений, реализующих основную общеобразовательную программу с учетом региональных и этнокультурных особенностей. На основании статьи 10 Закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации», статьи 27 Закона Республики Саха (Якутия) «О языках Республики Саха (Якутия)», статьи 6 Закона Российской Федерации и Республики Саха (Якутия) «Об образовании» родители школьников могут выбрать в качестве языка обучения и воспитания в начальных классах язык саха [<http://sakha.gov.ru>].

В старших классах в Республике Саха (Якутия) некоторые школьные предметы изучаются на двух языках (якутском и русском) чтобы избежать трудностей понимания учебного материала обучающимися. В связи с этим при поступлении в высшее учебное заведение у студентов-билингвов возникает проблема языкового барьера при освоении понятийно-терминологического аппарата технических дисциплин, что в дальнейшем влияет на успешность обучения профессиональному иностранному языку.

Как отмечают специалисты в области профессионально ориентированного обучения иностранным языкам (Н. И. Алмазова, 2003; Т. Н. Астафурова, 1997; М. Г. Евдокимова, 2003; А. И. Комарова, 1996; А. К. Крупченко, 2007; П. И. Образцов, 2005; О. Г. Поляков, 2004; Л. К. Сальная, 2007), владение иноязычным профессиональным тезаурусом – интегративной системой знаний, представлений, концептов в определенной области знаний, объективируемых в понятийных словарях – составляет основу системы профессиональной языковой подготовки будущих бакалавров в неязыковых вузах.

Между тем наблюдение за образовательным процессом обучения иностранному языку и наш собственный опыт работы в техническом вузе показывают, что в ходе формирования иноязычного профессионального тезауруса у студентов возникает ряд межъязыковых и внутриязыковых трудностей:

- 1) межъязыковые – несовпадение объема значений слова в якутском, русском, английском языках; заимствования из разных языков слов одной лексической парадигмы; лексическая сочетаемость, приводящая к языковой интерференции, и т.д.;
- 2) внутриязыковые – употребление слов в конкретной ситуации; большое количество синонимов, различающихся коннотативными значениями, и др.

В сложившихся условиях преподаватели иностранного (английского) языка нуждаются в новых методах и приемах обучения якутскоговорящих студентов, учитывающих лингвистические особенности терминологической системы и научно-технического стиля трех языков (якутского, русского, английского), специфику проявления переноса и интерференции в условиях овладения специальной лексикой, механизмы переключения с одного языкового кода на другой, особенности концептуальной репрезентации лексических систем трех языков в сознании обучающихся.

Следует отметить, что проблема обучения иностранным языкам в условиях поликультурности и многоязычия является одной из наиболее актуальных в современной лингводидактике. В научных исследованиях последних лет активно исследуются разнообразные аспекты взаимодействия и взаимовлияния нескольких языков в разных образовательных условиях:

- обучение информативному чтению специальных текстов в многонациональной аудитории технического вуза [Агасиева И. Р., 2005];
- концепция развития образовательного пространства поликультурного региона [Шогенов А. А., 2008];
- система обучения чтению на английском языке учащихся-саха в условиях якутско-русско-английского многоязычия [Иванова О. Н., 2009];
- концепция формирования многоязычной компетенции студентов неязыковых специальностей на основе развития рецептивного компонента речевой деятельности [Евдокимова Н. В., 2009];
- концепция билингвального/бикультурного языкового образования в высшей школе (неязыковые специальности) [Брыксина И. Е., 2009];
- методика формирования профессиональной коммуникативной компетентности студентов технического вуза на основе билингвального сопоставления русского и английского языков [Егошина Е. М., 2010];
- методика обучения разным видам аудирования профессионально значимых двуязычных текстов первого и второго иностранного языков, функционирующих в поликультурной коммуникативной среде [Маметова Ю. Ф., 2013];
- методика интегративного билингвального обучения иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе [Крылов Э. Г., 2016];
- концепция мультилингвального обучения студентов технического вуза [Прохорова А.А., 2020].

При всем многообразии сведений, касающихся обучения иностранным языкам в условиях многоязычия, проблема формирования иноязычного профессионального тезауруса у будущих якутскоговорящих специалистов в условиях естественного субординативного билингвизма до сих пор не рассматривалась как на уровне теоретического обоснования, так и на уровне принятия практических решений.

Такое состояние дел в теории и практике обучения иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе обуславливает наличие следующих противоречий:

- между социальным заказом общества на выпускников технических специальностей, владеющих практическими навыками использования иностранного языка в своей профессиональной деятельности, и вытекающими из него требованиями ФГОС ВО 3++ к подготовке студентов направления подготовки 21.03.01 «Нефтегазовое дело» и возникающими трудностями в овладении иностранным языком студентами-билингвами;

– между провозглашенным направлением современной языковой политики, нацеленной, с одной стороны, на сохранение и развитие языков народов Российской Федерации и, с другой стороны, на активизацию интереса к изучению иностранных языков и традиционными подходами к преподаванию дисциплины «Иностранный язык» в технических вузах национальных республик, не учитывающими специфики взаимодействия контактирующих языков;

– между широкой теоретической базой, которая накоплена в лингводидактике, а также в методике обучения иностранным языкам в профессиональном контексте и отсутствием специальных исследований в данной области, учитывающих особенности овладения студентами неязыкового вуза иноязычным профессиональным тезаурусом в условиях субординативного билингвизма.

Таким образом, **проблема** диссертационного исследования связана с поиском путей разрешения данных противоречий, ведущих к разработке теоретических и технологических основ обучения студентов технического вуза иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях естественного субординативного билингвизма.

Актуальность данной проблемы обусловила **тему** настоящего диссертационного исследования: «Обучение студентов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях субординативного билингвизма (технический вуз, английский язык)».

Объект исследования – процесс обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического вуза (на примере английского языка).

Предмет исследования – модель обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации с применением электронного учебного терминологического словаря тезаурусного типа в условиях субординативного билингвизма.

Цель диссертационного исследования – теоретически обосновать и разработать модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов-билингвов технического вуза с применением словаря тезаурусного типа.

В качестве **гипотезы** выдвинуто предположение о том, что обучение студентов технического вуза иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях субординативного билингвизма будет более эффективным, если:

– изучено влияние условий поликультурной многоязычной коммуникации в Республике Саха (Якутия) на процесс профессиональной подготовки бакалавра по направлению подготовки «Нефтегазовое дело» и выявлены особенности обучения иностранному языку в условиях субординативного билингвизма;

– спроектирована модель обучения студентов технического вуза иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса;

– конкретизирована сущность иноязычного профессионального тезауруса как ведущего компонента содержания обучения и выявлены основания для проведения процедуры отбора терминов;

– осуществлена процедура отбора терминологических лексических единиц как составляющих иноязычного профессионального тезауруса нефтяника, проведен их сравнительный анализ в контактирующих языках и выявлены универсальные и дифференцирующие типологические формы;

– разработан учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа для студентов направления подготовки 21.03.01 «Нефтегазовое дело»;

– доказана опытно-экспериментальным путем эффективность организации учебного процесса на основе модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением электронного учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа.

Сформулированные цель и гипотеза исследования обусловили постановку следующих **задач**:

1) на основе исследования сущности и содержания феномена «билингвизм», уточнить классификацию его типов и обосновать современное состояние билингвизма в Республике Саха (Якутия);

2) выявить особенности обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технических вузов в условиях субординативного билингвизма;

3) определить лингвистические и лингводидактические характеристики иноязычного профессионального тезауруса как объекта овладения в процессе обучения иностранному языку в техническом вузе в условиях якутско-русского двуязычия;

4) разработать и описать модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе на основе тезауруса;

5) обосновать технологию создания и применения учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа;

6) проверить в ходе опытно-экспериментального обучения эффективность модели обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

– теоретические методы: анализ научной литературы отечественных и зарубежных исследователей в области лингвистики, социолингвистики, психологии, педагогики, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков в неязыковых вузах; изучение и анализ нормативно-правовых документов, регламентирующих образовательную и языковую политику РФ (Конституция РФ, Закон РФ №1807-1, ФГОС ВО 3++, ПрООП, рабочие программы по иностранному языку в техническом вузе); синтез теоретического и эмпирического материала; а также метод обобщения педагогического опыта в сфере обучения иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе;

– эмпирические методы: моделирование; тестирование и опрос студентов; наблюдение за работой студентов-билингвов в процессе овладения иноязычным профессиональным тезаурусом; опытно-экспериментальная работа; метод экспертного анализа с привлечением специалистов технического профиля; статистические методы обработки данных по U-критерию Манна – Уитни; графическое представление результатов опытно-экспериментальной работы.

Методологическую основу исследования составили положения: личностно ориентированного подхода (И. Л. Бим, Е. В. Бондаревская, В. В. Сериков, И. С. Якиманская); компетентностного подхода в высшем образовании (В. И. Байденко, В. А. Болотов, А. А. Вербицкий, Э. Ф. Зеер, Е. Г. Тарева, Ю. Г. Татур, В. Д. Шадриков, А. В. Хуторской); коммуникативно-когнитивного подхода (Н. В. Барышников, А. В. Щепилова); интегрированного подхода в обучении иностранному языку (И. А.

Зимняя, Е. Г. Тарева, Л. Л. Салехова, О. А. Чекун и др.); теория языковой личности и вторичной языковой личности (Ю. Н. Караулов, И. И. Халеева, К. Н. Хитрик).

Теоретические основы исследования опираются на принципы и положения:

– концепции профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в высшей школе (Н.И. Алмазова, Т. Н. Астафурова, К. Э. Безукладников, М. Г. Евдокимова, А. И. Комарова, А. К. Крупченко, П. И. Образцов, И. Л. Плужник, О. Г. Поляков, Н. В. Попова, и др.);

– теории языкового поликультурного образования (Х. З. Багириков, Т. М. Балыхина, Н. В. Барышников, Е. М. Верещагин, В. Ф. Габдулхаков, О. М. Осиянова, А. А. Прохорова, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев, В. Н. Хисамова, У. Вайнрайх);

– теории обучения второму иностранному языку в школе и вузе (Н. В. Баграмова, Н. В. Барышников, И. Л. Бим, И. И. Китросская, Б. А. Лapidус, А. В. Щепилова);

– этнопсихологического подхода к выбору форм и методов обучения в соответствии с индивидуальными особенностями студентов как представителей другого этноса (Л. С. Выготский, Т. Г. Стефаненко);

– теории тезауруса и тезаурусного подхода в образовании (И. Р. Абдулмянова, Г. Г. Воробьев, А. А. Залевская, С. Ю. Кочеткова, Е. В. Левина, О. Н. Матвеева, Ю. А. Молчанова, Л. Ю. Монахова, А. А. Никитина, Н. Г. Пирогова, Т. С. Серова, И. И. Халеева, Л. П. Шишкина).

Экспериментальная база исследования: Политехнический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова» в г. Мирном.

Этапы исследования:

Первый этап (2014–2016) – теоретико-поисковый: на этом этапе изучено состояние исследуемой темы в работах отечественных и зарубежных ученых в области педагогики, дидактики, психологии, лингвистики, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам и педагогической практики. Определена теоретико-методологическая база исследования, уточнены тема, цель, гипотеза, задачи и методы диссертационной работы.

Второй этап (2016–2018) – практический, в ходе которого осуществлялась разработка модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации и технологии создания учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа для студентов направления подготовки «Нефтегазовое дело». Дан первичный анализ разработанной модели и проведена необходимая коррекция. Составлена база данных терминологического словаря, а также разработана программа ЭВМ для учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа.

Третий этап (2018–2021) – заключительно-обобщающий: на котором проведено опытно-экспериментальное обучение, осуществлена количественная и качественная обработка его результатов, сформулированы основные выводы по итогам проведенного исследования, составлены заключение и список литературы и подготовлена рукопись диссертационного исследования.

Научная новизна исследования заключается:

1) в научном обосновании иноязычного профессионального тезауруса как ведущего компонента содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов неязыкового вуза в условиях естественного субординативного билингвизма;

2) в разработке и обосновании модели обучения студентов-билингвов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса;

3) в выявлении ассоциативного поведения студентов-билингвов при установлении знаковых связей в процессе формирования иноязычного профессионального тезауруса;

4) в обосновании обучающего потенциала учебного терминологического словаря тезаурусного типа как личностно-образовательного продукта и описании технологии его применения в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации.

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем: 1) в уточнении компонентов содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма; 2) в обосновании принципов обучения иностранному языку в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма; 3) в пополнении компонентов содержания иноязычного профессионального тезауруса; 4) в обосновании организации обучения иноязычной профессиональной коммуникации на основе системно-интегративного подхода с учетом региональных особенностей; 5) в раскрытии содержательной и процессуальной составляющих обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа.

Практическая значимость исследования состоит в том, что:

1) определены типы и виды билингвизма среди студентов технического вуза в Республике Саха (Якутия);

2) составлена база данных ключевых терминов нефтегазового дела и отобран корпус иноязычных профессионально ориентированных текстов;

3) создан электронный учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа для студентов направления подготовки «Нефтегазовое дело»;

4) разработана система упражнений с использованием учебного терминологического словаря тезаурусного типа для формирования иноязычного профессионального тезауруса обучающихся;

5) систематизированы индикаторы и дескрипторы оценки достижения результатов обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического профиля;

6) технология создания учебного терминологического словаря тезаурусного типа может быть использована при разработке словарей по направлениям подготовки студентов неязыковых вузов.

Личный вклад автора: заключается в обосновании обучения третьему языку в условиях естественного субординативного билингвизма; в разработке технологии создания и применения учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа для студентов направления подготовки «Нефтегазовое дело»; в выявлении способов понимания нефтегазовых терминов с помощью ассоциативных связей в языковой картине мира билингвов; в разработке системы упражнений как средства реализации технологии использования учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического вуза в условиях субординативного билингвизма; в получении свидетельства о государственной регистрации базы данных №2019620159 от 21.01.2019 г. и двух программ для ЭВМ

№2019611785 от 04.02.2019 г., №2020617354 от 06.07.2020 г. зарегистрированных в Реестре Федеральной службы по интеллектуальной собственности; в разработке учебного пособия «Английский язык для студентов направления подготовки «Нефтегазовое дело»».

Апробация исследования и внедрение полученных результатов в практику осуществлялись в ходе опытно-экспериментального обучения студентов 1, 2 курсов базовой кафедры «Нефтегазовое дело» Политехнического института (филиала) ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова» в г. Мирном в количестве 78 человек. Промежуточные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии МПТИ (ф) СВФУ, совместных заседаниях кафедры английского языка и лингводидактики и кафедры перевода и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», а также в ходе выступлений на научных конференциях: Международная научно-практическая конференция, посвященная 20-летию Политехнического института (филиала) СВФУ им. М.К. Аммосова в г. Мирном (Мирный, 2014); VI-й Всероссийская научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых (Мирный, 2015); Международная научно-практическая конференция «Проблемы и перспективы освоения Арктической зоны Северо-Востока России» (Анадырь, 2015); конференция молодых ученых «Современные проблемы гуманитарных и естественных наук» (Иркутск, 2015); IX-я Всероссийская научно-практическая конференция студентов, аспирантов и молодых ученых (Мирный, 2018); Международная научно-практическая конференция, посвященная 25-летию Политехнического института (филиала) СВФУ им. М.К. Аммосова в г. Мирном (Мирный, 2019); Международный молодежный научный форум «Ломоносов-2019» (Москва, 2019); семинар-совещание «Языки коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в системе общего образования Российской Федерации: современное состояние и перспективы развития» (Нарьян-Мар, Ненецкий автономный округ, 2019); Всероссийская онлайн-конференция «Экология. Коммуникация. Перевод», посвящённая 15-летию кафедры перевода и межкультурной коммуникации и 60-летию факультета иностранных языков Бурятского государственного университета (Улан-Удэ, 2020).

Результаты исследования представлены в 13 публикациях, из них 4 – в журналах, рекомендованных ВАК РФ; 1 – в научных изданиях, реферируемых в БД Scopus; 3 свидетельства о государственной регистрации (1 база данных и 2 программы для ЭВМ); 1 – в иностранных научных изданиях, реферируемых в БД Web of Science; 4 – в сборниках научных трудов и тезисов докладов на российских и международных конференциях.

Достоверность и обоснованность выводов обеспечивается исходными методологическими положениями, совокупностью теоретических и эмпирических методов, экспериментальной проверкой эффективности разработанной модели обучения, всесторонним анализом полученных результатов опытно-экспериментального обучения.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- 1) Обучение студентов иноязычной профессиональной коммуникации в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма в национальной республике требует оптимизации посредством системного представления предметной области в терминах и ассоциатах на родном языке обучающихся. В отличие от координативного субординативный билингвизм предполагает

особые условия при освоении понятийно-терминологического аппарата технических дисциплин.

- 2) Иноязычный профессиональный тезаурус выступает ведущим компонентом в содержании обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации в условиях субординативного билингвизма. Под профессиональным тезаурусом понимается совокупность знаний, представлений и концептов в профессиональной сфере, имеющих как вербальную, так и невербальную репрезентации.
- 3) Средством обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации является учебный многоязычный терминологический словарь тезаурусного типа, состоящий из классификационной, контекстуальной, идеографической частей и алфавитного указателя. Для отбора словарного состава терминологического словаря важное значение имеют критерий достаточности, критерий частотности, тематический и интеграционный критерии, критерии лингвистического характера: сочетаемости слов, многозначности, семантической ценности. Формирование терминологического аппарата позволяет студенту усваивать, понимать и обрабатывать информацию, а также применять эту информацию в собственном высказывании при решении коммуникативных задач в процессе иноязычной профессиональной коммуникации.
- 4) Эффективность обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации обеспечивается системой упражнений с использованием теоретического материала, представленного в каждой части электронного учебного терминологического словаря тезаурусного типа. Работа со словарем выполняется по этапам ознакомления, тренировки и применения с опорой на классификационную, контекстуальную, идеографическую части и алфавитный указатель. Поэтапное использование терминологического словаря тезаурусного типа позволяет студентам: формировать и развивать лексические навыки – не изолированно заучивать профессиональную лексику, а запоминать их функционирование в узуально-контекстуальной связи с другими компонентами усваиваемого материала и на их основе развивать и совершенствовать коммуникативные умения и навыки в иноязычной профессиональной сфере.

Цели и задачи исследования определили **структуру и содержание работы**, которая состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, содержащего 247 источников и 4 приложений. В тексте диссертации представлены 4 схемы, 15 таблиц и 5 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе – «Теоретико-методологические аспекты обучения иностранному языку студентов технического вуза на основе тезауруса в условиях многоязычия» – проведен междисциплинарный анализ понятия «многоязычие (билингвизм, двуязычие)» и его современное состояние в Республике Саха (Якутия); выявлен тип билингвизма в студенческой среде; проанализирован модернизированный федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (ФГОС ВО 3++), а именно содержание универсальных компетенций: как способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4) и как

способности воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5); выделены основные компоненты в структуре профессионально-ориентированного обучения иностранному языку, рассмотрен иноязычный профессиональный тезаурус как основной компонент содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического вуза в условиях субординативного билингвизма.

Анализ научных трудов по проблеме билингвизма (Е. М. Верещагин, У. Вайнрайх, Ю. Д. Дешериев, И. П. Ильяшенко, А. А. Леонтьев) показал, что на современном этапе развития науки существуют две смысловые группы определения понятия билингвизм: 1) свободное владение двумя языками; 2) владение двумя языками, где один язык является доминирующим (субординативный билингвизм). В работе выявлены особенности многоязычия в Республике Саха (Якутия), а именно якутско-русское двуязычие, которое является результатом контакта якутской и русской культур. В связи с исходной значимостью типа билингвизма в обучении профессиональной коммуникации проведено анкетирование среди студентов Политехнического института (филиала) Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова в г. Мирном. В результате выявлено, что в условиях естественного двуязычия в Республике Саха (Якутия) преобладает субординативный вид билингвизма, когда среди студентов доминирует якутский язык (якутский язык – 86,1%, русский язык – 11,1%, другой – 2,8%). Кроме того, совместная повседневная жизнь якутов и русских свидетельствует о контактном билингвизме. Рождение в многоязычной республике подразумевает организованный вид билингвизма, а использование русского языка только при общении с друзьями и в институте предполагает неорганизованный вид билингвизма. Собственный опыт и наблюдение за речевыми механизмами студентов-билингвов во время учебных занятий в университете также позволяют выделить функционирование рецептивного, репродуктивного, продуктивного, а также смешанного и опосредованного типов билингвизма.

Изучение многоаспектного понятия билингвизм показало, что при обучении иностранному языку (третьему) студентов-билингвов нужно обратить внимание на:

- соотносительность речевых механизмов того или иного языка между собой;
- доминантность речевого механизма родного языка;
- влияние языковой картины мира одной общности на постижение другой;
- механизм переключения с одного языкового кода на другой.

С целью выявления возможностей использования потенциала билингвальной личности в обучении иностранному языку в техническом вузе были рассмотрены особенности обучения иноязычной профессиональной коммуникации в условиях субординативного билингвизма. Под *иноязычной профессиональной коммуникацией* мы понимаем *эффективное взаимодействие партнеров в сфере профессиональной деятельности с использованием иностранного языка как в устной, так и письменной формах*. У выпускников технического вуза должны быть сформированы способности к эффективному иноязычному взаимодействию с коллегами по профессии. Следовательно, иностранный язык становится своеобразной производительной силой, а иноязычная грамотность – реальным фактором языкового менеджмента (в частности, следование в компании/предприятии концепции многоязычной коммуникации; привлечение в штат компании/предприятия специалистов, владеющих иностранными языками).

Анализ обновленных ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 21.03.01 «Нефтегазовое дело» свидетельствует о существенных структурных и содержательных изменениях по сравнению с предыдущими образовательными стандартами. Универсальные компетенции отражают ожидания современного общества к личностным качествам и способностям выпускника вуза в целом. В плане деловой коммуникации выпускник должен обладать навыками устной и письменной речи, как на иностранном, так и на государственном языке.

Опираясь на целый ряд исследований профессионально ориентированного обучения иностранному языку (далее – ПООИЯ) (Н. И. Алмазова, О. В. Барышникова, К. Э. Безукладников, Н. Ф. Коряковцева, Ю. А. Молчанова, П. И. Образцов, Е. В. Рощина, Л. К. Сальная и др.) с точки зрения системного подхода, а также в ходе проведения собственного исследования были выделены следующие основные компоненты в структуре ПООИЯ: подходы (лично-ориентированный, коммуникативный, компетентностный, контекстный), принципы (психолого-педагогические, лингводидактические, методические), цели и содержание, технологии обучения, методы и приемы, средства обучения и контроля. Выявлена целесообразность использования образовательных технологий «Английский для специальных целей» – ESP и предметно-языкового интегрированного обучения – CLIL в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации.

В качестве ведущего компонента содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации в условиях субординативного билингвизма рассматривается иноязычный профессиональный тезаурус, который трактуется в работе, с одной стороны как совокупность систем знаний, представлений и концептов предметной области, а с другой – как словарь терминов, имеющий уровневую организацию, и раскрывающий смысловые связи между лексическими единицами.

Во второй главе – «Учебный терминологический словарь тезаурусного типа как личностный образовательный продукт в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации» – разработана модель обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях субординативного билингвизма.

Анализ ряда научных исследований по профессионально ориентированному обучению иностранному языку показал наличие достаточного количества моделей обучения иностранному языку в неязыковых вузах (Л. Е. Алексеева, А. Р. Нурудтинова, О. Н. Хаустов, Л. А. Хохленкова и др.). В реферируемой работе модель обучения рассматривается как сложная система, состоящая из множества взаимосвязанных и иерархически зависимых друг от друга компонентов. Структурными элементами модели обучения являются целевой, мотивационный, содержательный, процессуальный и контрольно-оценочный компоненты. Данная структура лежит в основе предлагаемой модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации, которая спроектирована с учетом социального заказа общества на выпускника технического вуза. Целевая установка обучения в неязыковом вузе ориентирована на формирование способностей к деловой коммуникации (ФГОС ВО 3++, УК-4). Сформулированная цель, в свою очередь, определила подходы, принципы, содержание, технологию и методы обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного терминологического словаря тезаурусного типа. Представим разработанную модель обучения в схеме 1.

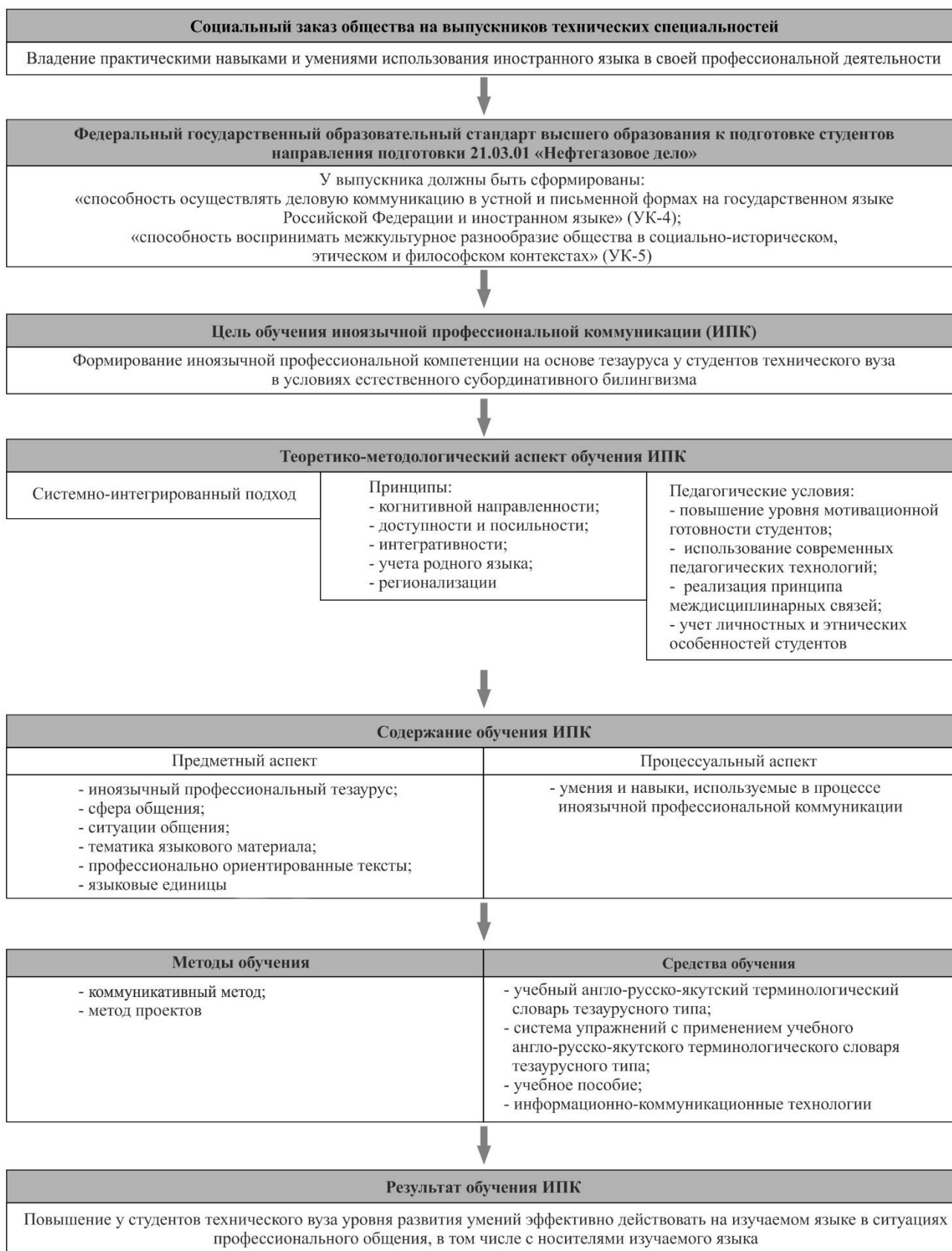


Схема 1. Модель обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях естественного субординативного билингвизма

Цель обучения заключается в формировании навыков и умений иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса у студентов технического вуза в условиях естественного субординативного билингвизма. Реализация основной цели в образовательном процессе осуществляется во взаимосвязи с образовательной, развивающей, практической и воспитательной целей. Образовательная цель обучения иноязычной профессиональной коммуникации направлена на развитие умений самостоятельно конструировать знания и на расширение кругозора за счет работы с разными источниками для поиска информации. Развивающая цель обучения предполагает повышение мотивации к изучению языка специальности. Данная цель формирует способность к самообразованию, самоанализу, самореализации. Реализация практической цели заключается в формировании иноязычной профессиональной компетенции. Воспитательная цель обучения подразумевает формирование и развитие личности будущего специалиста за счет и на основе формирования умений иноязычной профессиональной коммуникации (табл. 1) в ходе взаимодействия студентов и преподавателя в учебном процессе.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения иноязычной профессиональной коммуникации

<ul style="list-style-type: none"> • Знание лексики, грамматики и фонетики изучаемого языка. • Знание терминов и понятий, употребляемых в профессиональной коммуникации. • Знание специфики письменной и устной речи на иностранном языке. • Знание основ и правил деловой устной и письменной коммуникации на иностранном языке
<ul style="list-style-type: none"> • Умение применять на практике профессиональную лексику (термины). • Умение верно и ясно строить устную и письменную речь на изучаемом языке. • Умение создавать тексты публицистического, научного, делового характера на изучаемом языке. • Умение самостоятельно подготовиться к публичному выступлению с докладом, презентацией. • Умение обсуждать проблемные деловые ситуации. • Умение оценивать полученную информацию. • Умение выражать собственное мнение/суждение
<ul style="list-style-type: none"> • Владение средствами диалогической и монологической речи в профессиональной коммуникации. • Владение умениями и навыками чтения и перевода профессионально-ориентированного текста публицистического, научного, общественно-политического характера

Субординативное пространство, в котором происходит реализация выявленной цели, позволяет организовать обучение иноязычной профессиональной коммуникации на основе системно-интегрированного подхода, включающего в себя личностно ориентированный, тезаурусный, когнитивный, коммуникативный подходы, а также образовательные технологии CLIL (предметно-языковое интегрированное обучение) и ESP (английский язык для специальных целей) с учетом региональных особенностей (схема 2):

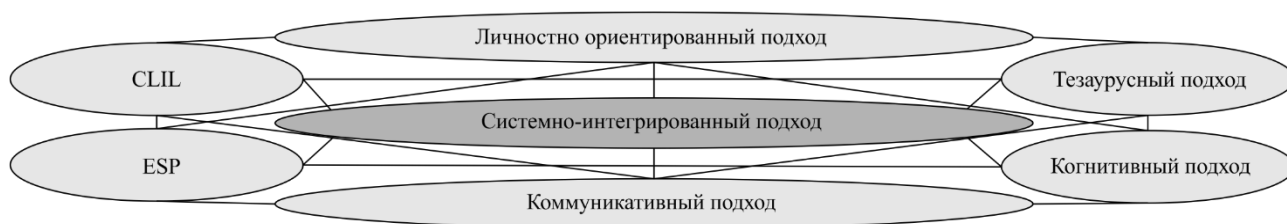


Схема 2. Системно-интегрированный подход

Модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации опирается на следующие общедидактические и методические принципы обучения:

1. Принцип когнитивной направленности. Металингвистическое сознание «естественных» билингвов (А. В. Щепилова), то есть их способность к абстрактно-логическим операциям, таким как сопоставление, обобщение, интерпретация, осуществляемых с несколькими языковыми системами, обуславливает применение принципа когнитивной направленности в организации учебного процесса. В соответствии с указанным принципом процесс овладения иностранным языком представляет собой исследовательский и даже экспериментаторский процесс открытия языка. В частности, у обучающихся-билингвов формируются когнитивные способности и умения, такие как умение сравнивать языковые явления в трех языках, делать выводы на основе сходств или различий семантического плана, умения систематизировать тот или иной языковой материал, умения догадываться по контексту и т. д. В результате обучающийся, опираясь на свой лингвистический опыт в якутском и русском языках, может сформировать свое представление о языковой системе иностранного языка (в нашем случае английского).

2. Принцип доступности и посильности. Большинство студентов технических вузов поступают с начальной базой иностранного языка (английского языка), в том числе в связи с тем, что в некоторых школах английский язык не преподается, а отдельные студенты являются выпускниками школ с углубленным изучением английского языка. В таких условиях обучение иностранным языкам в вузе должно соответствовать индивидуальным способностям студентов по темпу, уровню усвоения и реальному опыту изучения предметов. Трудности, с которыми сталкиваются студенты в обучении иностранному языку, должны быть преодолимыми. Применение принципа доступности и посильности в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического профиля подразумевает использование комментариев, разъяснений трудного языкового материала и предметного содержания.

3. Принцип интегративности заключается в интеграции знаний из различных предметных дисциплин, которые способствуют развитию профессиональных и профессионально-коммуникативных умений и навыков. На основе данного принципа происходит междисциплинарное взаимодействие иностранного языка и профильных дисциплин, в результате чего у студента формируется знание профессиональных дисциплин и одновременно развивается иноязычная компетенция. В контексте нашего исследования дисциплина «Иностранный язык» по направлению подготовки 21.03.01 «Нефтегазовое дело» опирается на содержание таких учебных дисциплин, как «Основы нефтегазопромышленного дела», «Геология нефти и газа», «Химия нефти и газа», «Оборудование и строительство нефтяных и газовых месторождений», и на

результаты учебно-ознакомительной практики на месторождении, где студенты получают исчерпывающую информацию обо всех этапах добычи нефти и газа и последующей переработке углеводородного сырья.

4. Принцип учета родного языка при овладении иностранным языком (принцип доминирующего языка). У студента-билингва усвоение нового языка основывается на знаниях, сформированных на родном языке. В связи с этим для эффективности усвоения иностранного языка следует устанавливать в сознании билингва прочные связи между иноязычным словом и его эквивалентом на родном языке. По словам И. А. Зимней, данное обстоятельство, с одной стороны, «затормаживает сохранение иноязычного слова в памяти обучающегося, а с другой – подтверждает необходимость опираться на речевой опыт обучающихся на родном языке» [Зимняя И. А., 1991: 46].

5. Принцип регионализации (принцип отбора учебного материала, учебных ситуаций с позиций потребностей региона). В отношении нефтегазоносности территория Республики Саха (Якутия) является одним из перспективных регионов России. В рамках республиканского проекта «Местные кадры – в промышленность» с 2019 г. повысилось трудоустройство местных жителей на промышленные предприятия, в частности нефтегазовые. Этот проект разработан в целях формирования благоприятных условий для трудоустройства местных кадров на промышленные предприятия республики, обеспечение занятости и трудовой мобильности населения Якутии. Выпускники базовой кафедры «Нефтегазовое дело» получают рабочие места в нефтегазовых предприятиях, расположенных на территории Республики Саха (Якутия), например, в ООО «Таас-Юряхнефтегазодобыча», ЗАО «Иреляхнефть», «АЛРОСА-Газ», ОАО «Сахатранснефтегаз», ООО «Ленск-Газ» и т. д. При этом в нефтегазовых предприятиях требуются специалисты со знанием иностранного языка (английского). В проанализированных учебных пособиях по английскому для нефтегазовой промышленности основное внимание уделяется отбору и обучению специальной лексике, характерной профессиональной сфере, с использованием соответствующих грамматических структур. Между тем при отборе учебного материала не учитывается специфика региона с интенсивно развивающейся нефтегазовой промышленностью. Это отражается в тематике, выборе учебных ситуаций, текстов и т. д.

Компоненты предметного аспекта содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации представлены в схеме 3:

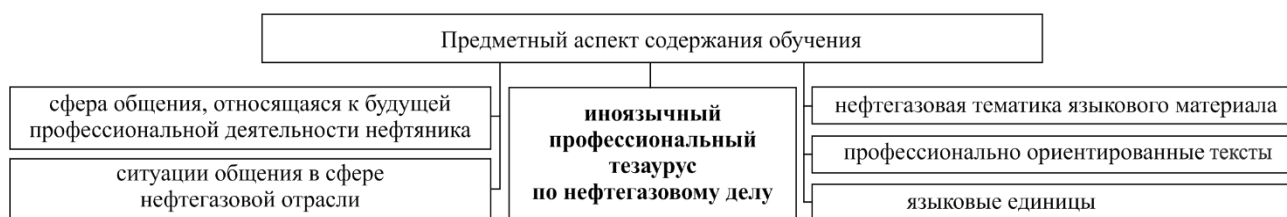


Схема 3. Предметный аспект содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации

В реферируемой работе иноязычный профессиональный тезаурус рассматривается как ведущий компонент содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов-билингвов в виде интегративной системы знаний, представлений, концептов в определенной предметной области, имеющих как вербальную, так и невербальную репрезентации. На уровне языка

тезаурус объективируется в словаре, в котором систематизированы семантические отношения между лексическими единицами.

Процессуальный аспект содержания обучения иноязычной профессиональной коммуникации включает в себя умения и навыки оперирования вышеперечисленными компонентами предметного аспекта, которые способствуют эффективному взаимодействию партнеров в сфере профессиональной деятельности с использованием иностранного языка как в устной, так и письменной формах.

Методы обучения, привлекаемые в реализации предлагаемой модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации, направлены на развитие личности будущего специалиста и получение качественных профессиональных знаний, умений и навыков для дальнейшей иноязычной профессиональной коммуникации. Среди таких методов мы выделяем:

1. Коммуникативный метод, в результате использования которого основные языковые умения и навыки развиваются равномерно в процессе живого общения. Использование данного метода обеспечивает устную речевую практику, развитие коммуникативных умений диалогической и монологической речи и умений аудирования и чтения, а также адекватной реакции в процессе иноязычного профессионального общения. В нашем случае реализация коммуникативного метода осуществляется за счет применения в процессе обучения форм ролевой игры, дискуссий, деловой игры, а также речевых и языковых игр.

2. Метод проектов, который раскрывает творческий и интеллектуальный потенциал обучающихся. Участие студентов в разработке трехязычного терминологического словаря тезаурусного типа способствует повышению интереса к предмету и активизации внутренних мотивов студентов к изучению иностранного языка. Создание словаря как лично-образовательного продукта делает процесс овладения студентами иностранным языком лично значимым и мотивированным для каждого из них.

Учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа наряду с учебниками и учебными пособиями по английскому языку по нефтегазовой сфере является одним из основных средств обучения. Словарь включает в себя разработанную систему упражнений, состоящую из трех этапов: ознакомление, тренировка, применение (схема 4).

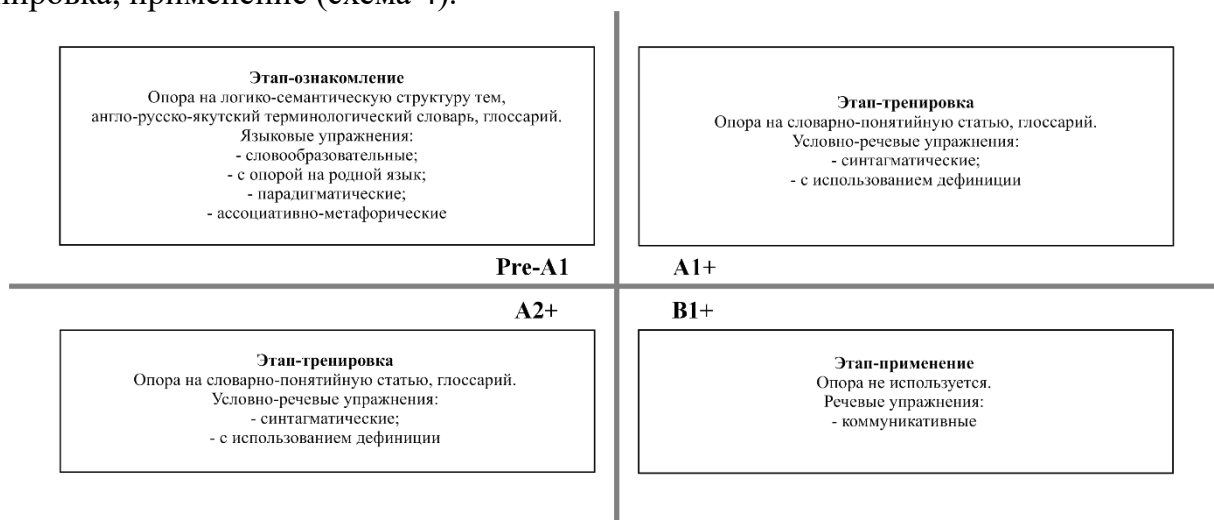


Схема 4. Система упражнений с применением электронного учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа

Первый этап, соответствующий квадранту 1, заключается в ознакомлении обучающихся с новыми словами, работе над их формами, значением и употреблением. На этапе ознакомления родной язык становится языком-посредником. Он связывает новое иноязычное слово с предыдущими знаниями на родном языке. Установление связей с предыдущими знаниями является важной частью процесса «посредничества». Новые термины даются в виде ассоциатов на родном языке путем их сравнения, описывания, соотношения с тем, что студент уже знает.

Второй этап включает в себя квадранты 2 и 3. На этом этапе используются несложные аутентичные тексты профессиональной направленности, студенты выполняют задания с опорой на словарно-понятийную статью и глоссарий.

Третий этап (квадрант 4) заключается в применении полученных знаний в иноязычной речи, при этом говорящий относительно самостоятелен в выборе коммуникативных задач, опоры на этом этапе не используются.

Внедрение в учебный процесс данного словаря имеет инновационный характер в развитии системы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам, использование его в обучении позволяет разнообразить формы работы и сделать учебный процесс интересным и запоминающимся для студентов.

Важным моментом в обучении является оценивание уровня владения иностранным языком. Механизм оценивания уровня сформированности умений иноязычной профессиональной коммуникации и результатов обучения строится на основе принципов валидности (соответствия поставленной цели), надежности, сочетания традиционных и инновационных методов оценки и объективности.

С учетом предпосылок обучения ИЯ в техническом вузе в условиях естественного субординативного билингвизма в Республике Саха (Якутия), и по результатам анкетирования будущих абитуриентов и обучающихся на степень владения иностранным языком описаны три уровня владения иностранным языком, которые основываются, в свою очередь, на Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками (CEFR), примерной программе дисциплины «Иностранный язык» для неязыковых вузов и факультетов: минимальный уровень – Pre-A1, базовый уровень – A1 - A2+, повышенный уровень – A2+ - B1+.

Оценка степени сформированности результатов обучения осуществляется с помощью оценочных средств, которые распределяются по категориям знать, уметь и владеть.

Разработка модели обучения студентов иноязычной профессиональной коммуникации на основе тезауруса в условиях субординативного билингвизма предопределила необходимость в создании учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа как личностного образовательного продукта. Алгоритм создания словаря состоит из четырех взаимосвязанных действий: 1) установка цели создания учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа; 2) выявление уровня мотивационной готовности студентов технического вуза к изучению иностранного языка; 3) организация проектной деятельности по созданию учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа; 4) разработка электронной версии учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа (схема 5). Создание корпуса терминологического словаря тезаурусного типа реализовалось в рамках проектной деятельности. В ходе проектной работы студенты проводили логико-понятийный анализ текстов с целью отбора лексических единиц, формировали словарные понятийные статьи ведущих ключевых терминов, подбирали ключевые понятия и их

дефиниции, выявляли ассоциативные связи сложных безэквивалентных терминов в якутском языке, составляли англо-русско-якутский терминологический словарь.



Схема 5. Технология создания учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа

Структура разработанного трехязычного терминологического словаря тезаурусного типа включает в себя четыре части:

- классификационная часть;
- контекстуальная часть;
- идеографическая часть;
- алфавитный указатель.

Первая часть содержит логико-семантические структуры основных тем, во второй части приводятся определения ключевых слов-понятий на трех языках, третья часть представлена набором словарно-понятийных статей, а алфавитный указатель представляет собой алфавитный перечень всех знаменательных слов, входящих в состав терминов тезауруса, где термины на якутском языке представлены в виде ассоциатов.

Формирование иноязычного профессионального тезауруса у студентов-билингвов происходит на базе уже сформированной структуры на родном языке (якутском). Новые знания профессионального характера необходимо ассоциировать с уже сформированными на родном языке, таким образом, ассоциации становятся связующим звеном осмысленного и принятого человеком понятия и иноязычной лексической единицы, выражающей это понятие (от концепта к знаку). В связи с этим следует переходить к работе над конкретным концептом на иностранном языке только

после его предварительного выстраивания на родном языке. Выявленные ассоциаты представлены в следующих идентификационных моделях (на примере слова-стимула «скважина/wellbore»):

- опознание значения стимула через реакцию, называющую обозначаемого стимулом действия (сири дьөлөн (бурить землю), хачайдааһын (качать));
- идентификация значения стимула через характеристику (диринг (глубокий));
- объяснение стимула через мотивирующее слово (дьаама (яма));
- дефиниция значения стимула в качестве ассоциативной реакции (сир анныттан неби хостоон таһаарарга наадалаах (нужен для добычи нефти)).
- опознание значения стимула через название субъекта, подразумевающего действие. Данная модель распространена при опознании профессий (бурильщик – үлэһит, буурдааччы, нефть хостооччу).

Включение в трехязычный терминологический словарь ассоциативных связей терминов на родном языке (якутском) обучающегося способствует сокращению когнитивной и лингвистической нагрузки при изучении незнакомого контента на иностранном языке. В диссертации обосновывается, что ассоциации интенсифицируют процесс освоения студентами-билингвами понятийно-терминологического аппарата технических дисциплин.

В целях определения эффективности разработанной модели обучения студентов с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа было организовано и реализовано опытно-экспериментальное обучение, которое состояло из четырех этапов: подготовительного, предэкспериментального, формирующего, постэкспериментального.

Подготовительный этап состоял в первую очередь из постановки цели и задач обучения. Цель – проверка эффективности разработанной модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа для студентов по направлению «Нефтегазовое дело». Ввиду того, что опытно-экспериментальное обучение ориентировано прежде всего на студентов-билингвов, целесообразно было включить в экспериментальную группу студентов, владеющих якутским языком в качестве родного.

Предэкспериментальный этап опытно-экспериментального обучения начался с ознакомления студентов с целью и задачами проводимого эксперимента. Цель – определение исходного уровня развития сформированности у студентов умений иноязычного профессионального общения в целом. Для этого нужно было выявить и определить: а) уровень сформированности лексических навыков рецептивных видов речевой деятельности в сфере иноязычного профессионального общения; б) уровень сформированности лексических навыков продуктивных видов речевой деятельности в сфере иноязычного профессионального общения. Результаты предэкспериментального теста показали низкий уровень показателей понимания профессионально-ориентированного текста и владения терминологией нефтегазовой сферы у большинства студентов.

Следующий – формирующий – этап заключался в апробировании разработанной модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа. Неварьируемыми условиями проведения формирующего этапа ОЭО явились курс обучения, количество часов, их распределение по семестрам, а также требования РПД (рабочей программы дисциплины) «Иностранный язык» в

техническом вузе. Варьируемые условия заключались в использовании в экспериментальной группе методов и приемов, разработанной модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного терминологического словаря тезаурусного типа наряду с традиционными методами обучения. Формирующий этап эксперимента показал значительное повышение у студентов экспериментальной группы умений иноязычного профессионального общения.

Результаты экспериментального обучения позволяют отметить эффективность и целесообразность поэтапного применения учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа. Применение на этапе ознакомления англо-русско-якутского терминологического словаря с ассоциативными обозначениями сложных терминов на родном языке позволило студентам лучше усвоить значения новых лексических единиц, далее применять их на этапе тренировки, без затруднений отвечать на вопросы, готовиться к устным выступлениям, активно участвовать в ролевых играх.

Целью постэкспериментального этапа были формулирование выводов о развитии умений иноязычного профессионального общения с использованием учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа, обработка полученных результатов. Динамика результатов опытного обучения представлена на рисунках 1, 2.

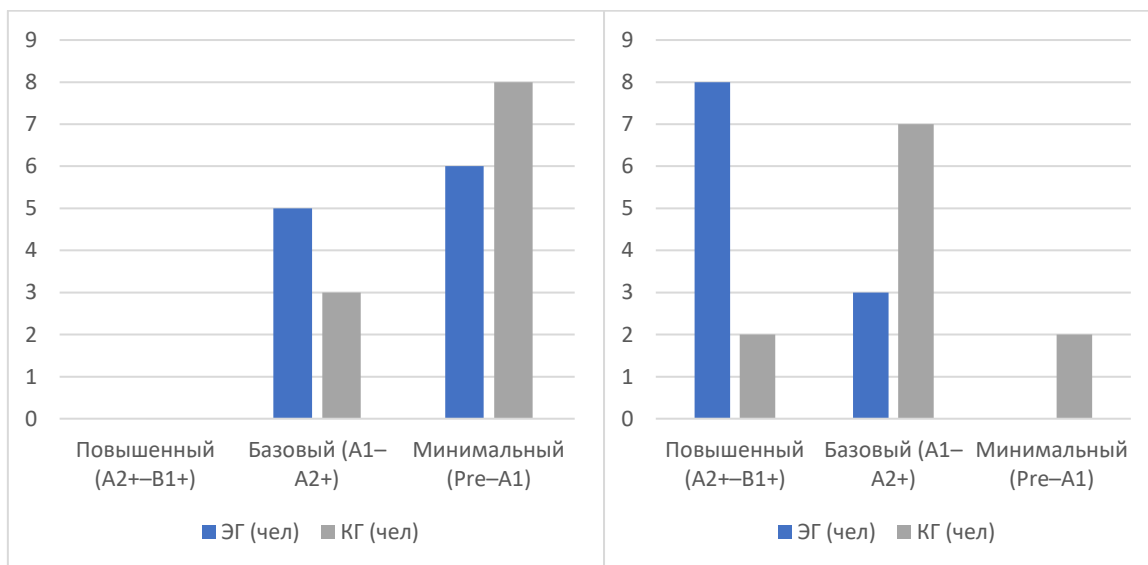


Рис. 1 Результаты исходной диагностики уровня развития сформированности умений иноязычного профессионального общения, (чел.)

Рис. 2 Результаты итоговой диагностики уровня развития сформированности умений иноязычного профессионального общения, (чел.)

Для проверки надежности полученных результатов между КГ и ЭГ по уровню развития сформированности умений иноязычного профессионального общения с использованием разработанного нами учебного англо-русско-якутского терминологического словаря для студентов по направлению «Нефтегазового дела» использовался U-критерий Манна – Уитни. Результаты постэкспериментального этапа позволили считать ЭГ первой, так как баллы у испытуемых ЭГ несколько выше, чем у испытуемых КГ. Сформулированы нулевая (H0) и альтернативная (H1) гипотезы:

Н0. ЭГ не превосходит КГ по уровню сформированности у испытуемых умений иноязычной профессиональной коммуникации.

Н1. ЭГ превосходит КГ по уровню сформированности у испытуемых умений иноязычной профессиональной коммуникации.

Обработка экспериментальных данных выявила U-критерий Манна – Уитни – 15. Критическое значение U-критерия при заданной численности сравниваемых групп составляет 30. Полученные результаты позволяют установить достоверные различия между ЭГ и КГ, если $U_{эмп} \leq U_{кг}$. В нашем случае $U_{эмп} = 15$, $U_{кг} = 30$; $15 < 30$. Данный вывод показывает значительное различие. Гипотеза Н1: ЭГ превосходит КГ по уровню сформированности у испытуемых умений иноязычной профессиональной коммуникации – доказана.

Полученные в ходе опытно-экспериментального обучения данные подтвердили гипотезу диссертационного исследования и доказали эффективность разработанной модели обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов технического вуза в условиях субординативного билингвизма. Высокий уровень владения интегративной системой знаний в определенной области знаний, то есть иноязычным профессиональным тезаурусом, гарантирует успешное профессиональное общение на межкультурном уровне.

В заключении подведены итоги исследования и намечены перспективы дальнейшего изучения проблемы. Разработанная модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации с применением учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа, нацеленная на формирование иноязычного профессионального тезауруса у студентов в техническом вузе в условиях субординативного билингвизма продемонстрировала свою эффективность в практике обучения студентов-нефтяников иноязычной профессиональной коммуникации. Данное исследование было направлено на популяризацию родного языка посредством системного представления (редкой) предметной области в терминах и ассоциатах, поскольку расширение сферы применения является первостепенной задачей повышения функционального уровня любого регионального языка РФ. Технология создания электронного учебного англо-русско-якутского терминологического словаря тезаурусного типа может найти применение в процессе обучения иноязычной профессиональной коммуникации студентов-билингвов не только нефтегазового направления, но и в других неязыковых вузах.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора (общим объемом 5,65 п.л.):

Статьи в научных изданиях, индексируемых в научных базах

1. Goldman A.A. Vocational-oriented English for Diamond Miners [Текст] / A.A. Goldman, S.S. Zarovniaeva, R.P. Ivanova // Modern Journal of Language Teaching Methods. – 2018. – No. 12. (0,5 п.л. / 0,1 п.л.) DOI: 10.26655/mjltm.2018.12.1 **Web of Science**
2. Гольдман А.А. Когнитивный подход к обучению английскому языку горных инженеров в сфере алмазодобывающей промышленности [Текст] / Гольдман А.А., Заровняева С.С., Иванова Р.П. // Горный журнал. – 2019. – № 2. (0,6 п.л. / 0,2 п.л.) **Scopus**

**Статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях,
рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ**

3. Гольдман А. А. Опыт реализации профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов специальности «Горное дело» в алмазодобывающем регионе [Текст] / А. А. Гольдман, С. С. Заровняева, Р. П. Иванова // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 2. (0,5 п.л. / 0,1 п.л.)
4. Заровняева С. С. Тезаурусный подход к формированию лексической компетенции студентов технического вуза [Текст] / С.С. Заровняева // Современные наукоемкие технологии. – 2018. – № 4. (0,5 п.л.)
5. Заровняева С. С. Привлечение студентов к научно-методической работе как метод стимулирования мотивации изучения иностранного языка в техническом вузе [Текст] / С.С. Заровняева // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 5. (0,5 п.л.)
6. Заровняева С. С., Шагдарова Т. В., Маланов И. А. Педагогические условия формирования коммуникативной компетенции студентов-билингвов в техническом вузе [Текст] / С.С. Заровняева, Т.В. Шагдарова, И.А. Маланов // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки. – 2020. – № 11/2. (0,75 п.л. / 0,5 п.л.)

**Свидетельства о государственной регистрации программ для ЭВМ и базы
данных**

7. Свидетельство 2019611785 Российская Федерация. Свидетельство о государственной регистрации программ для ЭВМ. Электронный учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа для студентов нефтегазового дела / С.С. Заровняева, С.И. Пестряков, А.А. Яковлева, И.А. Якушев; Правообладатель: ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» (RU). – №2018664222; заявл. 10.12.2018; опублик. 04.02.2019, Реестр программ для ЭВМ. – 1 с.
8. Свидетельство 2019620159 Российская Федерация. Свидетельство о государственной регистрации базы данных. Учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа для студентов нефтегазового дела / С.С. Заровняева, А.А. Гольдман, Л.М. Орбодоева, К.О. Томский; Правообладатель: ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» (RU). – №2019620037; заявл. 10.01.2019; опублик. 21.01.2019, Реестр базы данных. – 1 с.
9. Свидетельство 2020617354 Российская Федерация. Свидетельство о государственной регистрации программ для ЭВМ. Электронный учебный англо-русско-якутский терминологический словарь тезаурусного типа с модулем трехязычного голосового поиска (в том числе на якутском языке)» / А.А. Егорова, С.С. Заровняева, А.А. Яковлева; Правообладатель: ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» (RU). – №2020616300; заявл. 26.06.2020; опублик. 06.07.2020, Реестр программ для ЭВМ. – 1 с.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях

10. Заровняева С. С. К проблеме обучения якутскоговорящих студентов технического вуза иностранному языку в условиях триглоссии [Текст] / С.С. Заровняева //

- Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 20-летию Политех. ин-та (филиал) СВФУ им. М. К. Аммосова в г. Мирном : тез. докл. – Мирный, 2014. – С. 457-459. (0,14 п.л.)
11. Заровняева С. С. Поликультурность и многоязычие в Республике Саха (Якутия) [Текст] / С.С. Заровняева // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: материалы конференции молодых ученых: тез. докл. – Иркутск : МГЛУ ЕАЛИ, 2015. (0,3 п.л.)
 12. Заровняева С. С. Влияние условий поликультурной многоязычной коммуникации в Республике Саха (Якутия) на процесс профессиональной подготовки горного инженера [Текст] / С.С. Заровняева // Проблемы и перспективы освоения Арктической зоны Северо-Востока России: Материалы Международной научно-практической конференции, г. Анадырь, 15-16 апреля 2015 г., СВФУ / под редакцией Е.И. Михайловой: тез. докл. – Анадырь : ЧФ (ф) СВФУ, 2015. – 198 с. (0,3 п.л.)
 13. Заровняева С. С., Белькова Е. В. Профессионально – ориентированное обучение иностранному языку в техническом вузе [Текст] / С.С. Заровняева, Е.В. Белькова // Молодежь и научно-технический прогресс в современном мире : сборник докладов VI-й Всероссийской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых: тез. докл. – Москва : Спутник+, 2015. – С. 285-289. (0,4 п.л. / 0,2 п.л.)
 14. Заровняева С. С. Учебный терминологический словарь тезаурусного типа как средство формирования иноязычного профессионального тезауруса студентов технического вуза [Текст] / С.С. Заровняева // Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 25-летию Политех. ин-та (филиал) СВФУ им. М. С. Аммосова в г. Мирном: Тез. докл. – Мирный : МПТИ (ф) СВФУ, 2019. – С. 123-128. (0,34 п.л.)
 15. Заровняева С. С., Орбодоева Л. М. Модель обучения иноязычной профессиональной коммуникации в условиях триглоссии [Текст] / С.С. Заровняева, Л.М. Орбодоева // Экология. Коммуникация. Перевод: материалы всеросс. онлайн-конф., посв. 15-летию каф. перевода и межкультурной коммуникации и 60-летию факультета иностранных языков БГУ / под редакцией П. П. Дашинимасовой. – Улан-Удэ : Изд-во: Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова, 2020. – С. 98-105. (0,37 п.л. / 0,2 п.л.)
 16. Zarovniaeva S. S., Goldman A. A., Ivanova R. P., Sumolainen N. V., Yakovleva A. A. The Technology for Creating an Educational English-Russian-Sakha Terminological Dictionary of Thesaurus Type for Bilingual Students [Текст] / S.S. Zarovniaeva, A.A. Goldman, R.P. Ivanova, N.V. Sumolainen, A.A. Yakovleva // Proceedings of the 2nd International Conference on Pedagogy, Communication and Sociology. Lancaster, Pennsylvania : DEStech Publications, Inc. – 2020. P. 27 – 32. (0,45 п.л. / 0,3 п.л.)